

монососовским покровом» (1790) В этих наудачу выбранных примерах с «перелицовкой» «портновская» метафорика означает травестию (а это и есть переодевание) или пародию, но она могла употребляться и нейтрально, или даже с положительным оттенком. Представляется, что в этой метафорике характеристика творческого метода наиболее очевидна чаще всего она не несет никакой оценки и означает лишь перевод по своему образцу и «покрою», т. е. ориентацию на стилистические традиции своего языка, либо содержит указание на прием, который в XVIII в назывался «склонение на наши нравы», теоретически обоснованный В. И. Лукиным и особенно проявившийся в переделках западноевропейских комедий.³⁷ Лукин в предисловии к комедии «Награжденное постоянство» писал «Сия драма, преобразившись в нашу одежду, обогащена еще многими изящными мыслями»³⁸ Поэтому когда в изъятых частях «Предупреждения» к «Аргениде» Третьяковский в 1749 г писал, имея в виду Сумарокова, про «чужие лоскутки», «толь худо сшиваемые, что и нити знать»,³⁹ а Ломоносов писал про него же, что он «перевел в свои трагедии из французских стихотворцев, что ни есть хорошее, кусками, с великим множеством несносных погрешностей в российском языке, и оные сшивал еще гаже своими мыслями»,⁴⁰ то очевидно, что за «портновской» метафорикой скрыта вполне определенная (и понятная современникам!) эстетическая концепция (в данном случае — «подражание (авторам)»), а не просто перебранка О Сумарокове же И. И. Хемницер написал следующую эпиграмму

«Семиру», говорят, сегодня представляли,
Которую творец «Синава» сочинил
Мне слышалось, ее «Меропой» называли,
Котору в русское он платье нарядил⁴¹

Надо добавить, что названные метафоры известны и другим литературам Так, много примеров «портновской» метафорики отыскивается в польской переводной литературе XVIII в., в высказываниях самих переводчиков, которые тоже «склоняли» на свои нравы французские комедии⁴² А вот образец «кузнечной» метафорики из Н. Буало, из его стихов про одного стихотворца:

³⁷ См. *Warda A* «Склонение на наши нравы» O jednym ze sposobów przekładu w Rosji w drugiej połowie XVIII wieku // *Slavica litteraria Festschrift für Gerhard Giesemann zum 65. Geburtstag Wiesbaden, 2002* S 155—163

³⁸ Лукин В. И., Ельчанинов Б. Е. Сочинения и переводы СПб., 1868 С. 113

³⁹ Цит. по Гринберг М. С., Успенский Б. А. Литературная война Третьяковского и Сумарокова в 1740-х—начале 1750-х годов М., 2001 С. 21

⁴⁰ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. М., Л., 1955 Т. 9 С. 634

⁴¹ Хемницер И. И. Полное собрание стихотворений М., Л., 1963 С. 219

⁴² См. *Ziętańska J* Sztuka przekładu w poglądach literackich polskiego Oświecenia Wrocław, 1969